

Claudia Scandura

### Attività didattica e di ricerca

Allieva di A. M. Ripellino, Claudia Scandura si è laureata in lingua e letteratura russa presso l'Università "Sapienza" di Roma nel 1973. Ha insegnato presso l'Università linguistica di Mosca e l'Università "La Tuscia" di Viterbo. Ha svolto attività di ricerca presso la Humboldt Universität di Berlino e l'Università Statale Michail Lomonosov di Mosca.

Professore associato di Lingua e letteratura russa (2000-2018) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "Sapienza" di Roma.

Dal 2019 è professore a contratto di Traduzione editoriale presso l'Università di Studi internazionali di Roma (UNINT).

Dal 2022 è direttore responsabile di "Slavia", rivista trimestrale di cultura.

Collabora dal 2000 con la Fondazione Brodsky di New York («Joseph Brodsky Memorial Fellowship Fund») e nel 2010 ha pubblicato a Mosca «*Rim sovpal s predstavlen'em o Rime...*» *Italija v zerkale stipendiatov Fonda pamjati Iosifa Brodskogo* (JBMFF) un volume in cui ha raccolto poesia, prosa e arte figurativa sull'Italia, prodotta dal 2000 al 2008 dagli artisti premiati dalla Fondazione.

Dirige, insieme a Ornella Discacciati, la collana "Itinerari nel meraviglioso. Studi di cultura russa" edita dalla casa editrice Nuova Cultura di Roma per cui ha curato i volumi, *La poesia russa da Puškin a Brodskij. E ora?* 2012, 2016; *Dalla provincia remota. Riflessioni su testi della cultura russa dal XVIII al XXI secolo*, 2016; *Testo e immagine, Riflessioni su letteratura e arti visive*, 2018.

Fa parte del Comitato direttivo della Collana di Studi Slavi e comparati "Testi&Traduzioni" edita da Universitalia, Roma.

Ha pubblicato numerosi saggi in italiano, tedesco, russo e inglese sulla letteratura degli anni '20, sull'emigrazione russa in Germania e in Italia e sui problemi della traduzione.

### Principali pubblicazioni

*La Berlino russa: 1921-1924. Le case editrici*, in «Europa Orientalis», 6, 1987, pp. 177-192.

*Rom: Russische Emigration in Italien*, in: *Der Große Exodus. Die Russische Emigration und ihre Zentren 1917-1941*. A cura di K. Schlögel, München 1994, pp. 297-303.

*Letteratura russa in Italia. Un secolo di traduzioni* (Roma, Bulzoni: 2002).

*O sozdanii Russkoj Akademii v Rime* (Novoe Literaturnoe Obozrenie, Moskva: 2010).

*Rom lesen*, in: *Kulturelle Grenzgänge*. Festschrift für Christa Ebert zum 65. Geburtstag. A. Brockmann/ J. Lebedewa/ M. Smyshliaeva/ R. Zytyniec (Hg.). Frank & Timme, Berlin 2012, pp. 327-344.

*Nikolaj Zabolockij i russkij burlesk* (Moskva: Azbukovnik 2013).

*Russian Literature in Italy. The Twentieth Century*, in: *Translating Russian Literature in the Global Context* (p. 188-204), ed. by M. Maguire and C. McAtee (2024). Cambridge, UK: Open Book Publishers 202, <https://doi.org/10.11647/OBP.0340>

*Kafka in Russia*, in: "Oxford German Studies", Volume 54, 2024. DOI 10.1080/00787191/2024.2372983

### Premi

2010 - Premio «Lerici Pea – Mosca» per la traduzione del poema di Timur Kibirov *Latrine* (Le Lettere)

2016 – Premio internazionale «Read Russia» per la traduzione delle poesie di Sergej Gandlevskij, *La ruggine e il giallo* (Gattomerlino).

### Principali traduzioni

V. Kaverin, *Fine di una banda*, Marietti 1983; Castelveccchi 2016.

A. Čechov, *La signora con il cagnolino e altri racconti*. Editori Riuniti 1987.

V. Kaverin, *Il grande gioco*, La Mongolfiera 2008.

A. e B. Strugackij, *Uno scarabeo nel formicaio*, Editori Riuniti 1988.

I. Metter, *Il quinto angolo*, Einaudi 1991.

T. Kibirov, *Latrine*, Le Lettere 2008.

S. Gandlevskij, *La ruggine e il giallo. Poesie 1980-2011*, Gattomerlino/Superstripes 2014.

E. Fanajlova, *Lena e la gente. Poemi e poesie 2003-2014*, Gattomerlino/Superstripes 2015.

T. Kibirov, *Lada o la gioia. Cronaca di un amore felice e fedele*. Elliot 2017.

M. Stepanova, *Spogliatoio femminile. Poesia e prosa 2001-2015*. Gattomerlino/Superstripes 2017.

P. Gel'man, *Gli insegnamenti del filosofo Jacob*. Elliot 2020.

N. Zabolockij, *Il trionfo dell'agricoltura. Poema*. Del Vecchio 2021.

E. Solonovič, *Coincidenze*. Elliot 2022.

B. Chersonskij, *Il mondo frantumato Poesie*. Marsilio 2022.

F. Dostoevskij, *I versi del capitano Lebjadkin*. Elliot 2023.

A. e B. Strugackij, *Uno scarabeo nel formicaio* (nuova traduzione). Carbonio Editore 2024.